

# Des dictionnaires de particularismes

## Dictionaries of particularisms

Antonia Ciolac

Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti »  
Département de philologie romane, Bucarest  
[antonia\\_ferihan@yahoo.com](mailto:antonia_ferihan@yahoo.com)  
<https://orcid.org/0009-0007-4494-6833>

### Abstract

The small Romanian – French Canadian Quebec dictionary, the dictionary of Romance gallicisms and the dictionary of (Daco-)Romanian xenisms are three lexicographical manuscripts being currently developed or revised. The first is a translation dictionary, which records Quebec linguistic units with dialectal and / or archaic French origins, that have their own dialectal and chronolectal variation. Polysemy serves to separate some of the polysemic units, through translation, into several Romanian words. The second establishes terminological equivalences of gallicisms in five Romance languages through semantic and semic analysis. The third records, sometimes for the first time, neologisms borrowed from other languages, with their relatively adapted forms, even during a difficult integration process into Romanian. These three dictionaries deal with the actual functioning of the language with a character divergent from the standard norm, dialectal or neological, focusing on lexical particularisms, yet capable of submitting to the standard.

**Keywords:** archaic, dialectal, particularisms, polysemy, semic analysis, xenisms

## 1. TROIS DICTIONNAIRES DE PARTICULARISMES

Nous présenterons trois manuscrits lexicographiques inédits, actuellement en cours d'élaboration, non encore publiés, dont un est bilingue roumain-français canadien québécois (Ciolac ms.), le deuxième, multilingue d'emprunts lexicaux romans au français (dir. Cecilia-Mihaela Popescu) et le troisième, un dictionnaire de xénismes du daco-roumain (dir. Ioana Vintilă Rădulescu & Nicoleta Petuhov). Lorsque nous

nous référons au roumain, nous désignons partout le « daco-roumain ». Ces trois approches linguistiques non purement référentielles diffèrent des dictionnaires explicatifs et des lexiques techniques. Ce sont des approches lexicographiques de type philologique, puisqu'elles envisagent la manière dont les lexiques se développent sur les plans lexical et sémantique, engendrant la polysémie, la phraséologie et des termes spécialisés (*cf.* Kaliska, 2021). Nos approches lexicographiques pointent directement ou indirectement les particularismes des objets d'étude que sont les langues recensées, consistant en traits linguistiques spécifiques des langues concernées. Le premier dictionnaire (Ciolac ms.) se trouve à l'intersection de plusieurs types lexicographiques. Le dictionnaire d'emprunts français est projeté à l'avenir, car on en rassemble les données maintenant. Le troisième dictionnaire regarde l'étymologie et le développement des formes (orales et écrites) correspondant à des xénismes du roumain<sup>1</sup>.

Le point commun entre nos trois dictionnaires est que leurs inventaires sont « différentiels », selon le terme utilisé par la lexicographie française québécoise (Poirier, 1985, 1998). Cela implique que leurs entrées ne figurent pas toutes dans le langage normatif prescriptif, bien que ces dernières soient pleinement attestées dans l'usage courant. Ces inventaires diffèrent des inventaires standards ou normatifs ; par exemple, notre petit dictionnaire bilingue roumain-français québécois ne contient que des données linguistiques « différentes » ou divergentes de celles présentes dans le français standard métropolitain. Le répertoire linguistique enregistré ici est d'origine dialectale ou régionale, archaïque, familière ou bien courante québécoise (*cf.* § 2.1.). Les deux autres dictionnaires, consacrés aux emprunts, recensent plutôt des terminologies de spécialité, lesquelles nécessitent des emprunts à d'autres langues pour gagner en précision. Cependant, ces deux derniers dictionnaires n'enregistrent majoritairement ni le lexique de base ni les formes standards figées, pourtant le troisième matériau, lui, propose ouvertement des règles (*cf.* § 3.1., § 4.1.). Nous voulons montrer, dans ce qui suit, comment interpréter et classer ces inventaires recensant des parties spéciales de la langue, qui, bien que différentes du lexique normatif, pourront s'y intégrer au fil du temps.

Bien que nous ne travaillions pas dans des bases de données lexicales informatisées et combinatoires du type Wordnet ou Lexicoscope (*cf.* Vetulani & Vetulani, 2023), nos dictionnaires existent en format électronique et pourront être structurés numériquement : leur travail se réalise par ordinateur et, pour le deuxième, sous Excel. Zock 2005, *passim*) étudie et questionne la possibilité d'exploitation par la lexicographie informatique des réseaux d'associations lexicales par la prise en compte de la production, de l'accès lexical et des erreurs des locuteurs : selon ce linguiste, « le dictionnaire mental » humain est un modèle à suivre pour l'élaboration des dictionnaires

---

<sup>1</sup> Dans un premier temps, dans cette contribution, notre étude de lexicographie théorique est principalement descriptive, mais dans un second temps, nous comptons la continuer par une approche approfondie de psycholinguistique et / ou de sociolinguistique.

de l'avenir. Selon nous, pareillement à Zock (2005), la méthode psycholinguistique d'utilisation intuitive du matériel dictionnaire par le locuteur pourrait être utile au développement de la discipline lexicographique, telle qu'elle est décrite par des linguistes (*cf.* Béjoint, 2005). Ceci signifie d'abord pour nous, entre autres, permettre aux utilisateurs des matériaux lexicographiques de les consulter en les ouvrant à n'importe quel point, sans faire trop de renvois (parfois même aucun) à l'intérieur des dictionnaires, quoique, au premier abord, cela laisse l'impression d'une méthode parfois moins rigoureuse (*cf.* § 2.2.).

## 2. PETIT DICTIONNAIRE ROUMAIN-FRANÇAIS QUÉBÉCOIS

### 2.1. UN DICTIONNAIRE QUÉBÉCOIS BILINGUE DE PARTICULARISMES

Notre petit dictionnaire roumain-français canadien québécois (Ciolac ms.), dont nous sommes l'autrice unique, se situe à l'intersection de plusieurs types lexicographiques, combinant les méthodes selon lesquelles on conçoit : le dictionnaire de régionalismes (Francard *et al.*, 2010 ; Rézeau, 2007), le dictionnaire dialectal (Saramandu, 2013), le dictionnaire explicatif (général), le dictionnaire bilingue et les lexiques de traduction bilingues (pour de tels lexiques, *cf.* le Projet Babel ; Canarache *et al.*, 1967). C'est un dictionnaire différentiel de traduction. Il enregistre des unités linguistiques québécoises aux origines dialectales et / ou archaïques françaises, qui possèdent leurs propres variations dialectales et chronolectales. Notre dictionnaire bilingue roumain-français québécois comprend jusqu'à présent six mille huit cent cinquante unités enregistrées, qui devront supporter une dernière révision avant la publication prochaine du manuscrit. Quelques-unes des sources synthétisées dans la rédaction du dictionnaire bilingue se trouvent citées dans la bibliographie finale (*cf.* §Dictionnaires, §Dictionnaires en ligne).

Notre manuscrit lexicographique recense de façon non-exhaustive des mots français québécois sous leurs traductions roumaines. Mais il s'agit seulement des formes linguistiques particulières au français canadien, différentes du français standard, avec les différentes formes phonétiques d'un même mot québécois et son (ou ses) genre(s). Un nombre assez important de noms communs est ambigène en québécois, tels : (1) *air*, (2) *almanach* ou *almenach*, (3) *aragnée* ou *araignée*, (4) *archette*, (5) *aréoplane*, (6) *argent*, (7) *arignée*, (8) *arloge*, (9) *arana* / *armena* / *arména* / *armona* ('almanach'), (10) *autobus*, (11) *bargain* ou *barguine*, (12) *bite*, (13) *bracket*, (14) *business*, (15) *char*, (16) *cook*, (17) *djam* ou *djamme*, (18) *espèce*, (19) *étampe*, (20) *job*, (21) *magies*, (22) *oràque*, (23) *ordre*, (24) *oreiller*, (25) *pagette*, (26) *rebours*, (27) *ronne* (run), (28) *roule*, (29) *run*, (30) *saloon* / *saloune*, (31) *slow*, (32) *taupin* (*cf.* Ciolac, 2025).

Nous y enregistrons également des situations où la forme du nombre d'un nom commun est unique, tels les pluriels uniques (33) (*les*) *armes* 'menaces', (34) *avents*, (35) *canicules*, (36) *magies* ou les noms au singulier unique (37) (*le*) *background* (un anglicisme pour « antécédents ») et (38) (*la*) *vacance* (cf. Ciolac, 2021, p. 335). Comme le français québécois *amalgame*, qui est de genre féminin (en 61), certains noms québécois ont un genre différent de leurs correspondants du français standard (v. ci-dessous § 2.2.).

Il faut consulter sous l'article *amenințare* (39) la phraséologie du nom *armes*, représentée par les expressions québécoises *faire des armes à quelqu'un* « menacer quelqu'un, faire des gestes de menace » et *faire feu des dents* :

(37) **antecedente** *s.n.pl.* background [bakgraun] *s.m.sg.* < engl.

(39) **amenințare** *s.f.* patate chaude *loc.subst.f.* – ex.: Le ministre a encore une patate chaude dans les mains. • **gesturi de amenințări** *armes s.f.pl.* – ex.: Faire des armes à quelqu'un. // J'ai pas peur de tes armes. • **a profera amenințări** *faire feu des dents expr.*

## 2.2. MÉTHODOLOGIE ET PRINCIPES DU DICTIONNAIRE BILINGUE DE QUÉBÉCISMES

Nous sommes partie d'une série de matériaux lexicographiques de base, qui sont à la fois des dictionnaires explicatifs et des glossaires dialectaux du français canadien québécois. Ceux-ci, étant diglossiques, bidialectaux et explicatifs, vont du français québécois au français standard ou parfois seulement du québécois au québécois : ils recensent avec prédilection des particularismes de la variété française québécoise. Ce sont des dictionnaires différentiels du français, rédigés par des linguistes français québécois natifs. Les sens y sont rendus soit par des équivalents français standards, soit par des périphrases explicatives du français standard, soit par des mots typiquement québécois, par exemple : (40) *arrangements* « faire son testament », (41) *arrangeur* « **châtreur**, affranchisseur ; ouvrier qui répare », (42) *arrestation* « un mandat d'arrêt » et (43) *arrêt / sous arrêt (under arrest)* « être en état d'arrestation » (Dulong, 1968, s.v. *arrangements, arrangeur, arrestation, arrêt / sous arrêt / under arrest*).

Nous avons utilisé la polysémie et la monosémie québécoises indiquées par les matériaux lexicographiques canadiens. Nous avons renversé les inventaires québécois et avons traduit à chaque fois un ou plusieurs sens québécois soit par des périphrases explicatives, soit par un ou plusieurs mots (au besoin) distincts en roumain. C'est de cette façon que nous avons construit l'inventaire des entrées roumaines, qui constituent la nomenclature de notre dictionnaire, ainsi que leurs articles correspondants. Nos articles traduisent par un ou plusieurs mots du français québécois la nomenclature roumaine proposée par notre dictionnaire. C'est l'ensemble de ces traductions (ou, dans certaines situations, une seule traduction) qui composent le ou les sens de

chacun de nos articles. Sous un même mot roumain se regroupent ainsi toutes les formes françaises québécoises de même(s) sens, qui sont des traductions de l'entrée roumaine trouvées dans divers dictionnaires québécois de base. C'est ainsi qu'apparaît une nouvelle polysémie dans la langue cible de traduction, le roumain, qui est différente de la polysémie de la langue source, le québécois (v. les phrasèmes québécois *patate chaude*, *faire des armes à quelqu'un* et *faire feu des dents* sous 39, dans l'article *amenințare*, § 2.1.).

Voici un groupe d'articles, dont deux exemples (45 et 46) sont extraits de notre dictionnaire et dont l'exemple 44 est recueilli dans notre corpus de base (dans Bergeron, 1980), pour montrer l'inversion des inventaires du français québécois au roumain dans une situation de polysémie québécoise :

- (44) « **Cap** n.m. **Casquette. Capsule.** Ex.: Un fusil à caps. [...] » (Bergeron, 1980, s.v. *cap*) (à quoi s'ajoutent d'autres sources lexicographiques québécoises [...])
- (45) **capsulă** s.f. • **capsulă explozivă** fusil à **cap(s)** sint.subst.m. • **capsulă de la gura sticlei** cap s.m.
- (46) **căciulă** s.f. • **căciulă de blană** 1. casque s.m. 2. casque de poil sint.subst.m. • **căciulă de lână** tuque s.f. – ex.: Mets ta tuque si tu vas jouer dehors. // J'ai vu hier des tuques jaunes, avec un pompon au bout. **3. cap** s.m.

Pour une situation de monosémie, l'inversion de l'inventaire du français québécois au roumain se présente de la façon suivante :

- (47) « **Canepin** n.m. Calepin. » (Bergeron, 1980, s.v. *canepin*)
- (48) **carnețel** s.n. **canepin** s.m.

Tout comme le corpus consulté, notre petit dictionnaire roumain-français canadien québécois se propose de montrer quelle est la langue parlée effectivement au Québec. Il s'agit donc de l'usage réel et actif du québécois, celui qui est différent du niveau normatif (prescriptif) du français métropolitain. Se sont mêlés à cet inventaire d'usage québécois des particularités québécoises, tels les anglicismes, des amérindianismes et parfois de faux anglicismes d'origine graphique, comme *shirer* au lieu de *chirer* (qui est enregistré également s.v. *aluneca*). Les contextes d'utilisation des expressions et des collocations citées par le corpus lexicographique québécois de base, nous les réutilisons, en les enregistrant dans notre dictionnaire.

Nous n'avons pas donné de courtes définitions roumaines, mais la démarche explicative est implicite, puisque le sens est compris par les locuteurs roumains qui lisent l'entrée roumaine. Nous y avons inclus les collocations et les phrasèmes recueillis dans les matériaux de base de notre recherche, traduits également en roumain (cf. Cio-lac, 2021, 2023, 2024).

Nous avons introduit la phraséologie, ainsi que les collocations sous des entrées diverses, de façon (apparemment) aléatoire, soit sous des noms communs, soit sous

des verbes, sous des adjectifs, des adverbes ou des prépositions. Toutefois, nous avons respecté le principe d'association selon l'utilisation de la langue par le locuteur non-linguiste, qui est un utilisateur de culture moyenne de la langue courante. C'est pourquoi les collocations et les phrasèmes enregistrés dans notre manuscrit le sont soit par leur noyau lexical (ou mot de base de la collocation ou du phrasème), soit par leur « collocatif » (cf. Tutin, 2005, pp. 33 *sqq.*) (ou mot distinct du noyau lexical appartenant à la collocation ou au phrasème). En effet, il est important de permettre « l'accès lexical » de l'utilisateur commun aux unités lexicales et donc aussi aux locutions (cf. Tutin, 2005, pp. 33 *sqq.* ; Zock, 2005, p. 113).

C'est d'ailleurs de cette même manière intuitive, selon des mots à valeurs morphologiques et sémantiques fonctionnellement diverses, que les structures phrastiques et les collocations (les locutions) sont rangées et traitées dans le corpus lexicographique de base canadien. Nous citons quelques articles de notre dictionnaire pris sous la lettre A, pour illustrer toutes ces idées :

- (49) **aluneca** vb. intr. **1.** chirer / shirer vb. intr. – ex.: Mon auto a shiré dans le tournant.  
**2.** dlisser vb. intr. **3.** glissailler vb. intr. **4.** skidder vb. intr. < engl. *to skid* **5.** slailler vb. intr. < engl. *to slide* **6.** sléder vb. intr. < engl. *to slide* **7.** slider [slajde] vb. intr. < engl. *to slide*  
**8.** esquidder vb. intr. < engl. *to skid* – ex.: Le petit garçon a esquiddé sur la glace.  
 (50) **alunecare** s.f. **1.** chire s.f. **2.** glissette s.f. – ex.: Il a pris une glissette et il est tombé.  
**3.** slide [slajd] s.f. < engl.  
 (51) **alunecos,-oasă** adj. coulissant,-e adj. – ex.: La route est coulissante.  
 (52) **alunga** vb. tr. **1.** charrier vb. tr. – ex.: Je vas<sup>2</sup> te charrier si tu me laisses pas tranquille.  
**2.** envoyer vb. tr. ou vb. intr. – ex.: Il voulait pas obéir, alors je l'ai envoyé. // Envoyer les mouches. **3.** envoyer quelqu'un au bonhomme expr. **4.** galvauder vb. tr. – ex.: Il faut galvauder les vaches. **5.** mettre quelqu'un sur la pelle expr. • **care alungă** galvaudeux,-euse adj. • **a fi alungat** se faire bôlter expr.  
 (53) **alungare** s.f. galvauderie s.f.  
 (54) **aluniș** s.n. goudrette s.f.  
 (55) **alură** s.f. **1.** accent s.m. – ex.: Elle danse bien. Elle a un bel accent. **2.** décampe s.f. – ex.: Elle t'a une belle décampe. **3.** dégainde s.f. **4.** façon s.f. – ex.: Elle a pas de façon du tout. **5.** portance s.f.  
 (56) **aluzie** s.f. craque s.f. – ex.: Elle m'a poussé des craques toute la soirée.  
 (57) **am** vb. „avea”, indic. prez. 1 sg. ons vb. «avoir», indic. prez. 1 sg. – ex.: J'ons le temps d'y aller.  
 (58) **amabil,-ă** adj. **1.** amicable adj. **2.** d'adon loc. adj. – ex.: Elle est d'adon. **3.** caasant,-e adj. **4.** fin,-e adj. – ex.: C'est une fille qui est très fine, tu verras. **5.** parlant,-e adj. **6.** plaisant,-e adj. – ex.: C'est un garçon ben plaisant. **7.** smart adj. inv. – ex.: C'est un garçon smart. // Elle est smart comme tout, cette fille-là. **8.** vaillant,-e adj. • **a deveni mai**

<sup>2</sup> « Je vas » : une forme verbale de la première personne du singulier du verbe *aller*, utilisée en français québécois à la place de la forme verbale normative « je vais », qui est usuelle aussi en français (métropolitain) populaire.

**amabil, -ă** mollir *vb. intr.* • **a se arăta amabil, -ă** faire de la façon à quelqu'un *expr.* – *ex.*: Il lui fait de la façon.

(59) **amabilă** *adj.f.* gentie *adj.f.* – *ex.*: T'es ben gentie, ma fille.

(60) **amabilitate** *s.f.* 1. accommodation *s.f.* – *ex.*: Ce marchand-là est d'accommodation.

2. avenance *s.f.* – *ex.*: Il a de l'avenance.

(61) **amalgam** *s.n.* amalgame *s.f.* • **amalgam pentru dosul oglinzilor** tamure *s.f.*

(62) **amalgama** *vb. tr.* amalgamer *vb. tr.*

(63) **amanet** *s.n.* • **birou de amanet** pon-shop *s.m.* < *engl. pound shop*

Pour les phrasèmes ou les collocations placés sous des entrées à valeurs morphologiques diverses, il faut consulter quelques articles qui sont expliqués ici-bas, mais repris à ceux qui sont cités immédiatement plus haut. Dans les articles s.v. *alunga* (52), verbe transitif en roumain, l'expression française québécoise *envoyer quelqu'un au bonhomme* est placée sous le sens 3 et l'expression française québécoise *mettre quelqu'un sur la pelle*, sous le sens 5 ; s.v. *amabil, -ă* (58), un adjectif en roumain, la locution adjectivale française québécoise *d'adon* est sous le sens 2, alors que sous l'expression roumaine *a se arăta amabil, -ă* est mise l'expression équivalente québécoise *faire de la façon à quelqu'un* ; s.v. *amabilitate* (60), substantif féminin en roumain, le nom commun féminin français québécois *accommodation* et la locution adjectivale *d'accommodation* sont sous le sens 1, la locution étant utilisée en collocation avec le verbe *être* à propos d'une personne humaine, d'où la collocation française québécoise *être d'accommodation (+humain)*, alors que sous le sens 2 sont placés le nom français québécois *avenance* s.f. et son contexte d'utilisation (*Il / elle a de l'avenance*), duquel on déduit la collocation québécoise *avoir de l'avenance* ; s.v. *amanet* (63), substantif neutre en roumain, nous avons placé comme équivalence la collocation québécoise ou bien le nom commun composé *pon-shop*, s.m., un anglicisme francisé phonétiquement, qui traduit la collocation nominale roumaine *birou de amanet*.

Les variantes phonétiques sont traitées dans le corpus lexicographique de base comme des mots distincts, parce qu'elles sont d'origine dialectale intraquébécoise, donc nous les avons enregistrées pareillement dans nos articles, c'est-à-dire comme des mots à part. Dans l'exemple (64), toutes les variantes phonétiques citées comme des mots québécois distincts sont des noms communs ambigenres (ou épiciens / à genre variable) :

(64) **almanah** *s.n.* 1. almanach *s.f. sau s.m.* 2. almenach *s.f. sau s.m.* 3. armana / armena / arména / armona *s.f. sau s.m.*

Notre petit dictionnaire roumain-français canadien québécois étant destiné aux locuteurs roumains qui veulent y trouver des traductions utilisées dans la langue courante en français québécois, comme nous l'avons déjà précisé ci-dessus, nous y enregistrons la « langue d'usage », le français qui est réellement parlé au Québec (*cf.* Cio-lac, 2017 [2022]). Toutefois, pareillement aux concepteurs québécois des matériaux

lexicographiques de base, nous essayons d'aligner les formes linguistiques typiquement québécoises recensées sur une norme implicite du français, surtout par l'orthographe, mais aussi par la phraséologie et par leurs contextes d'utilisation.

### 3. DICTIONNAIRE DE GALLICISMES EN LANGUES ROMANES

#### 3.1. QUELQUES PRINCIPES GÉNÉRAUX DES EMPRUNTS ROMANS

Le dictionnaire des emprunts romans au français (dirigé par Popescu, Cecilia-Mihaela) regroupe un collectif d'auteurs de l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » et des universités de Roumanie, collectif auquel nous appartenons. Il part du DILF (v. ci-dessous § la Bibliographie). Ce dictionnaire recense la polysémie, divisée grâce à l'analyse sémantique et sémique. Il répertorie l'aire sémantique couverte par des équivalents formels interlinguistiques de certains mots. Ces équivalents sont soumis à la variation formelle, étant empruntés à diverses terminologies du français (des gallicismes terminologiques) ou bien issus de terminologies spécialisées influencées par le français, internes aux langues romanes (des calques lexicaux et sémantiques). Les gallicismes étudiés circulent dans plusieurs langues romanes : en roumain, en italien, en espagnol, en portugais et en catalan. Le dictionnaire recense parfois aussi sous ces gallicismes la phraséologie qui leur correspond. L'élaboration de ce matériau est projetée à l'avenir. À présent, un peu plus de cinquante unités ont été traitées, dont la plupart sont empruntées, une minorité ne l'étant pas par toutes les langues romanes. L'inventaire des gallicismes continuera à être complété cette année, ainsi que les années qui suivront.

Les langues romanes ont eu besoin d'emprunter (aussi au) au français surtout des terminologies de domaines variés. Ces terminologies ont doublé (par néologie sémantique) certains mots déjà existants ou bien ont apporté des mots nouveaux (par néologie lexicale). Ces mots empruntés, qui avaient déjà acquis des sens nouveaux ou des formes terminologiques nouvelles en français, continuent à s'enrichir ou à se restreindre sur le plan sémantique dans les langues romanes réceptrices. Il faut en exclure les analogies ou équivalences lexicales romanes et panromanes, qui sont des mots ou bien des phrasèmes ayant des origines étymologiques communes, étant hérités des mêmes mots latins ou de mots apparentés en latin ou en proto-roman : mentionnons ici, par exemple dans le langage général, le français (65) *apporter* et l'italien (66) *apportare* < lat. *apportāre* < lat. *ad* + *portāre*, le provençal, le catalan, l'espagnol et le portugais (67) *portar* et le français *porter*, le roumain (68) *(a) purta* < lat. *portāre*. Parfois, il y a des analogies sémantiques entre les langues romanes, prouvant qu'il y a des modes de pensée linguistiques semblables, mais les étymons des mots ou des syntagmes sémantiquement semblables peuvent être différents.

### 3.2. PRINCIPES DE RECUEIL LEXICOGRAPHIQUE DES GALLICISMES

La méthode et les principes du recueil des données lexicographiques pour un futur dictionnaire d'emprunts romans au français sont : le recensement des sens des gallicismes terminologiques dans les dictionnaires du français standard, puis le recensement des formes et des sens des mêmes gallicismes dans les dictionnaires explicatifs des langues romanes (incluant des dictionnaires d'usage, mais aussi normatifs) et dans des bases de données informatiques de chacune des langues. Nous travaillons dans un tableau d'équivalences des sens dans Excel, qui contient des fiches lexicographiques distribuées par colonnes de langues, dont la première colonne est le français. À chaque fois que cela est possible, nous indiquons, surtout dans les en-têtes des rubriques, les recommandations officielles des organismes de normalisation linguistique ou les équivalents usuels en langues romanes. Voici l'aspect d'une des fiches du tableau Excel pour le mot *biscuit* en espagnol :

**(69) ESPAGNOL : BISCUIT**, [biscuí / biscuít], subst. masc., pl. *biscuits*

Termeni echivalenți recomandați de RAE: *bisquet(s)*, *bollo(s)*, *galleta(s)*, *panecillo(s)*.

Formă recomandată de RAE: *bisquet*, subst. masc., pl. *bisquets* (dublă etimologie: engleză, din franceză, v. AML: Academia Mexicana de la lengua).

Prima atestare: 1872 „porțelan” (CNDHE), 1929, doar „alb-gălbui”. Sensurile culinare sunt atestate de abia începând din 1940, alături de sensul „porțelan” (CNDHE).

DLE, Corominas & Pascual și DELE nu înregistrează deloc *biscuit* (slab înregistrat de dicționarele spaniolei actuale).

DEA: <https://www.fbbva.es/diccionario/biscuit/>

*Biscuit*, sinónimo : *bizcocho* (CLAVE, s.v. *biscuit*).

*Bizcocho* : Pan sin levadura cocido dos veces, para que pierda la humedad y se conserve más tiempo (CLAVE și DLE – DRAE, s.v. *bizcocho*, sensul 2).

„Posmagi. Pâine fără drojdie, coaptă de două ori, pentru a-și pierde umezeala și a se conserva mai mult timp.”

(fr. “Petit gâteau sec salé”) SENS NEPRELUAT în dicționare de forma sp. *biscuit*, *biscuits*. Totuși apare folosită online cu acest sens forma spaniolă *bisquet* (pl. *bisquets*) [...]

## 4. DICTIONNAIRE DE XÉNISMES DU (DACO-)ROUMAIN

### 4.1. PRINCIPES DE BASE DU DICTIONNAIRE DE XÉNISMES

Nous partons de Vintilă-Rădulescu, 2006 et 2019, pour élaborer un dictionnaire de xénismes du roumain, grâce à un groupe d'auteurs dont nous faisons aussi partie. Ce sont des mots et des expressions très usuels en roumain actuel parlé et écrit ou bien ceux-là qui ont pénétré dans des terminologies de spécialité pour désigner des réalités nouvelles.

Le troisième dictionnaire (dirigé initialement par Vintilă-Rădulescu, Ioana, puis par Petuhov, Nicoleta) regarde donc l'étymologie et le développement des formes (orales et écrites) flexionnelles, des sens et des expressions caractéristiques des xénismes du roumain. Les unités enregistrées sont parfois relativement adaptées, même lors d'une intégration difficile au roumain, mais elles ne le sont que partiellement. Ce sont des néologismes externes, obtenus en roumain par emprunt à d'autres langues, par conséquent ils sont faiblement traités par les dictionnaires normatifs du roumain. Pour une grande part, ces unités linguistiques ne figurent que dans notre manuscrit et non pas dans les dictionnaires normatifs. Pour le roumain, il y a un ensemble de tels dictionnaires normatifs, explicatifs et étymologiques importants, qui sont disponibles sur papier et également sous forme digitale sur des sites Internet : ce sont le DEX en ligne, le DOOM 3 en ligne ou la plateforme digitale SOLIROM, qui comprend des dictionnaires du roumain conçus par l'Académie Roumaine. Nous avons introduit un grand nombre de néologismes d'origine étrangère (s'agissant de mots plutôt récents) dans la nomenclature du dictionnaire, de manière à exclure tous les mots autochtones du roumain. L'inventaire du dictionnaire de xénismes du roumain comprend en ce moment quelques sept mille unités enregistrées, mais celles-ci devront être révisées.

#### 4.2. COLLECTE LEXICOGRAPHIQUE DES XÉNISMES

Nous avons extrait des listes de mots accompagnés de leurs définitions et de leur phraséologie à partir de nombreux dictionnaires à profils divers, mais dont la plupart sont terminologiques et encyclopédiques. Les unités linguistiques étrangères au roumain ont été recueillies de façon exhaustive dans tous les dictionnaires du corpus lexicographique et nous avons consulté chaque dictionnaire en entier. Un corpus de contrôle a été constitué par des articles publiés dans la presse écrite (des journaux et des revues). Nous avons composé par ordinateur des listes de xénismes extraits des deux corpus consultés, rangés par ordre alphabétique, et nous avons croisé ces listes toujours selon le critère alphabétique. Nous avons ainsi obtenu un inventaire brut synthétique, groupé par lettres de l'alphabet, chaque lettre disposant de sa propre nomenclature. Ensuite, nous avons appliqué à cet inventaire brut tous les principes antérieurement mentionnés concernant les propriétés des unités recensées : usage élevé, faible enregistrement normatif lexicographique, intégration partielle ou intégration difficile au roumain (du point de vue du type morphologique, phonétique et / ou syntaxique).

Seules ont été introduites les unités linguistiques très fréquemment utilisées à l'oral, surtout attestées à l'écrit, mais faiblement enregistrées par les sources lexicographiques philologiques roumaines. Ces unités, car encore mal adaptées au système de la langue roumaine, posent des problèmes liés aux formes flexionnelles, à la phonétique ou à la syntaxe (l'utilisation en contexte). Cependant, en nous servant de nos

propres connaissances philologiques et des corpus de presse recueillis, nous donnons des directions d'usage et nous essayons de rendre ces mots conformes à l'usage standard du roumain, par l'indication d'éventuelles formes flexionnelles, sinon les mots sont considérés invariables :

(70) **joint** [g̃oınt] s.n., art. *jointul*, pl. *jointuri* (arg.) țigaretă făcută din frunze de canabis (↑marijuana) sau dintr-un amestec de hașiș și de tutun, pe care toxicomanii și-o trec unul altuia ; engl., fr.

(71) **jointist** [g̃oıntișt] s.m., art. *jointistul*, pl. *jointiști* econ. partener într-un ↑joint *venture* <engl. *joint-venture* + suf. rom. -ist

(72) **juderia** [huderîia] s.f., gen.-dat. pl. *juderii* urbanist. 1 (în Spania) cartier evreiesc, ghetou 2 p. ext. cartier evreiesc, ghetou <sp. *judería* Cuv. sefard

(73) **juku** [g̃uku] s.n., art. *juku-ul / jukul* (învăț. în Japonia) școli private care funcționează în afara programului școlar obligatoriu, în care se oferă meditații care reprezintă lecții bine organizate și, de asemenea, o pregătire intensivă în anumite domenii <engl. *juku*, la orig. din Japonia

(74) **juntă** [hunță] s.f., pl. *junte* polit. 1 (în unele țări din America Latină și în Spania) organ colectiv sau organizație politică 2 (în țările din America Latină) consiliu militar care conduce țara după o lovitură de stat, înainte de restaurarea guvernării constituționale ; guvern dictatorial 3 (în Anglia) grup ocult de personalități influente <sp. *junta* sin. ↑coup d'état

(75) **șanjeur** [șăjör] s.m., pl. *șanjeuri* econ. Persoană care înlesnește operații de schimb <fr. *changeur*

(76) **șaria** s.f. relig. Totalitate a poruncilor lui Allah, așa cum sunt enunțate în Coran și în tradiții Cuv. ar. „calea (cea bună)” **Var.** *șariah*

#### 4.3. ÉLABORATION DES ARTICLES DU DICTIONNAIRE DE XÉNISMES

L'élaboration des rubriques d'un article du dictionnaire de xénismes comprend la vedette, les indications morphologiques énonçant la valeur morphologique, les formes flexionnelles, lorsqu'il y en a, le ou les sens expliqués par de courtes définitions lexicographiques. Ces rubriques sont obligatoires et sont suivies par des rubriques facultatives, énoncées seulement si elles existent dans la langue : la phraséologie, les collocations, des synonymes, des antonymes, d'éventuels dérivés, des variantes graphiques et des renvois à d'autres mots expliqués ailleurs. Il est respecté, tout comme dans notre dictionnaire bilingue québécois, le principe du placement des collocations sous n'importe quelle entrée, selon leur utilisation (comme sous 78). Toutefois, à la différence du dictionnaire bilingue, nous enregistrons souvent des syntagmes comme vedettes et nous faisons aussi des renvois (comme sous 77) :

(77) **joint d'opium** [jũe dopiõm] s.n., art. *jointul d'opium*, pl. *jointuri d'opium* (arg.) țigară cu canabis, îmbibată cu opium, foarte răspândită în rândul trupelor americane din Vietnam, în timpul războiului din Vietnam ; engl., fr. ; sin. engl. : ↑opium joint, ↑o.j.

(78) **justify** [ǧastifaĩ] vb. defectiv de forme verbale în limba română (și substantivat, cu genul neutru, în limba română: *justify*, s.n., art. *justify-ul*, pl. *justify-uri* = **în contexte: a da, a face un justify**) inform. (în procesarea textelor) a aranja un text între marginile din stânga și din dreapta ; engl. „a încadra”

(79) **șorma** s.f., pl. *șorme* Mâncare de tip ↑fast-food originară din Orientul Mijlociu, constând dintr-o lipie sau chiflă cu umplutură din carne de vită, oaie sau pui, uneori combinate, preparate la rotisor, căroră li se pot adăuga cartofi, ketchup, muștar, salată *etc.*, după preferință Cuv. ar. **Der.** *șormar* ; *șormerie*

## 5. EN CONCLUSION, LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE

Les trois dictionnaires présentés, un petit dictionnaire bilingue roumain-français canadien québécois, un dictionnaire de gallicismes dans cinq langues romanes et un dictionnaire de xénismes du (daco-)roumain, recensent des particularismes de type morphologique, phonétique et syntaxique des langues concernées : le français canadien québécois et cinq langues romanes (le roumain, l'italien, l'espagnol, le portugais et le catalan). Ce sont des unités linguistiques dialectales et / ou archaïques ou bien néologiques, obtenues par emprunt à d'autres langues. La langue couverte par ces dictionnaires s'écarte de la norme standard. Pourtant, les particularismes décrits sont capables de se soumettre à la norme prescriptive, par l'adaptation de l'orthographe et leur intégration flexionnelle et syntaxique dans les langues concernées (même si cela est parfois difficile). Le travail des lexicographes consiste à : recueillir et recenser ces unités spéciales, avec leurs formes et leurs variations inhérentes, les encadrer dans des définitions sémantiques, illustrées par des contextes d'utilisation et de la phraséologie, et opérer parfois des choix quant aux formes normatives (ou jugées correctes). En somme, la lexicographie des domaines spéciaux (lexicographie dialectale, terminographie) vise également à orienter les lecteurs des dictionnaires.

### Remerciements (adressés aux collaborateurs, directrices de projets et institutions) :

1) du futur dictionnaire de gallicismes des langues romanes travaillant à la Faculté des Lettres de l'Université de Craïova (Costăchescu, Adriana ; Dincă, Daniela Lilianna ; dir. Popescu, Cecilia-Mihaela), à l'Université d'Oxford (Langues médiévales et modernes) (University of Oxford, Medieval and Modern Languages) (Costea, Ștefania), au Département de langues et littératures romanes de l'Université Babeș-Bolyai (Manole, Veronica), à l'Académie de l'Armée de Terre « Nicolae Bălcescu » de Sibiu (Sopon, Diana-Anneliese), au Département de langues et littératures romanes,

classiques et néo-grec de la Faculté des Langues et Littératures étrangères de l'Université de Bucarest (Balaș, Oana-Dana ; Llinàs Suau, Joan ; Vlad, Claudia), au Département de philologie romane de l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » (Barbu, Ana-Maria ; Lupu, Irina ; Petuhov, Nicoleta ; Stoica Dinu, Oana ; Teleoacă, Daniela-Luminița) ;

2) du dictionnaire de xénismes du roumain travaillant actuellement au dictionnaire et à l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » (Aranghelovici, Cristiana ; Barbu-Comaromi, Iulia Ximena ; Dima, Emanuela ; dir. Petuhov, Nicoleta) et aux anciens auteurs ayant travaillé au dictionnaire, ayant travaillé ou bien travaillant encore à la même institution (Codiță, Teodora ; Negruțiu, Florin ; Neț, Mariana ; Teleoacă, Daniela-Luminița ; dir. Vintilă-Rădulescu, Ioana).

## BIBLIOGRAPHIE

- Béjoint, H. (2005). Dictionnaires anciens, dictionnaires nouveaux, représentation de la langue et du discours. *Revue française de linguistique appliquée, Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles*, 2, X, 11-18. <https://shs.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2005-2-page-11?lang=fr>
- Ciolac ms. = Ciolac, A., *Română-franceză canadiană quebecheză. Mic dicționar* [manuscrit non publié].
- Ciolac, A. (2017 [2022]). *Anglicismul lexical în franceza din Québec. Studiu sociopragmatic*. București : Editura Academiei Române.
- Ciolac, A. (2021). Trăsături dialectale și regionale reflectate într-un dicționar bilingv de franceză canadiană. In M. Nevaci, I. Floarea & I.-M. Farcaș (éds.), *Ex Oriente lux. In honorem Nicolae Saramandu* (pp. 329-338). *La colonna infinita, 14*. Alessandria : Edizioni dell'Orso.
- Ciolac, A. (2023). Éléments sous-standard ou standard du français canadien dans un dictionnaire bilingue roumain-québécois. In A. Dragomirescu et al. (éds.), *Rodica Zăfău: Lingvistica, profesora, colega, prietena*, I (pp. 173-185). București : Editura Universității din București.
- Ciolac, A. (2024). Lexique régional français dans un dictionnaire bilingue de roumain en français canadien québécois. In N. Saramandu et al., *Proceedings of the Xth Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics* (pp. 171-179). Alessandria : Edizioni dell'Orso.
- Ciolac, A. (2025). Particularités du français québécois (canadien) par rapport à d'autres langues romanes. Poster. XXXI CILFR, Lecce, 30 giugno-5 luglio 2025. *Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*.
- Kaliska, A.K. (2021). L'extraction de termes-clés de la pêche à l'aide d'outils GNU/Linux. *Językovedný časopis (Philological Journal)*, 72, 4, 916-926. 10.2478/jazcas-2022-0016.
- Tutin, A. (2005). Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? *Revue française de linguistique appliquée, Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles*, 2, X, 31-48. <https://shs.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2005-2-page-31?lang=fr>
- Vetulani, G. & Vetulani, Z. (2023). Towards lexicon-grammar verbnets through lexical ontologies. *Neophilologica*, 35, 1-32. <https://doi.org/10.31261/NEO.2023.35.22>
- Vintilă-Rădulescu, I. (2006). Cuvinte străine în enunțuri românești. In M. Sala (éd.), *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor : în memoria Mioarei Avram* (pp. 442-455). București : Editura Academiei Române.
- Vintilă-Rădulescu, I. (2019). Principii lexicografice implicite. In G. Chivu & C. Vătășescu (éds.), *Omagiu profesorului Grigore Brâncuș. La 90 de ani* (pp. 579-588). București : Editura Universității din București.
- Zock, M. (2005). Le dictionnaire mental, modèle des dictionnaires de demain ? *Revue française de linguistique appliquée, Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles*, 2, X, 103-117. <https://shs.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2005-2-page-103?lang=fr>

## DICTIONNAIRES

- Almarza Acedo, N. et al. (éds.) (2012). *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. (Ediciones) sm – Hoepli (S.p.A.).
- Barbeau, V. (1963). *Le français du Canada*. Montréal : Les publications de l'Académie canadienne-française.
- Bélanger, M. (2004 [1997]). *Petit guide du parler québécois*, 2<sup>e</sup> éd. Outremont (Québec) : Les Éditions internationales Alain Stanké.
- Bélisle, L.-A. (1969). *Petit dictionnaire canadien de la langue française*, édition scolaire (ouvrage agréé par le Ministère de l'Éducation du Québec). Québec : Bélisle Éditeur Inc.
- Bergeron, L. (1980). *Dictionnaire de la langue québécoise*. Montréal : Léandre Bergeron & VLB Éditeur.

- Bergeron, L. (1981). *Dictionnaire de la langue québécoise. Précédé de la charte de la langue québécoise. Supplément 1981*. Montréal : VLB Éditeur & Léandre Bergeron.
- Canarache, A. et al. (éds.) (1967). *Dicționar român-francez*. București : Editura Științifică.
- Corominas, J. & Pascual, J.A. (1983-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vol. Madrid : Editorial Gredos.
- Costăchescu, A. et al. (2009). *Dicționar de împrumuturi lexicale din limba franceză (DILF)*, 2 vol. : A-O ; P-W. Craiova : Editura Universitaria.
- DesRuisseaux, P. (2003). *Dictionnaire des expressions québécoises*, nouvelle édition. Québec : Éditions Hurtubise HMH & Bibliothèque québécoise.
- Dulong, G. (1968). *Dictionnaire correctif du français au Canada*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Francard, M. et al. (2010). *Dictionnaire des belgicisms*. Bruxelles : Éditions De Boeck Duculot.
- Poirier, C. (éd.) (1985). *Dictionnaire du français québécois. Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans les provinces canadiennes limitrophes, Volume de présentation*. Trésor de la langue française au Québec. Sainte-Foy : Les Presses de l'Université Laval.
- Poirier, C. (éd.) (1998). *Dictionnaire historique du français québécois. Monographies lexicographiques de québécismes. Trésor de la langue française au Québec*. Sainte-Foy : Les Presses de l'Université Laval.
- Rézeau, P. (2007). *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg.
- Saramandu, N. et al. (2013). *Dicționarul dialectului meglenoromân. General și etimologic. Volumul I. A-C*. București : Editura Academiei Române.

## DICTIONNAIRES EN LIGNE

- BDL, GDT = *Banque de dépannage linguistique, Grand dictionnaire terminologique. Office québécois de la langue française*. <https://vitrlinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>
- CNDHE = *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>
- DEA = Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar. 2 vol. [1.<sup>a</sup> ed., 1999; 2.<sup>a</sup> ed. actualizada, 2011; 3.<sup>a</sup> ed. en formato electrónico, 2023]. <https://www.fbbva.es/diccionario/>
- DELE = *DELE ahora. Diccionario. Definiciones de palabras en español online y gratis*. <https://deleahora.com/diccionario>
- DEX en ligne = *Dicționar explicativ al limbii române & Dicționare ale limbii române*. <https://dexonline.ro/>
- DLE – DRAE = *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española*. <https://dle.rae.es/>
- DOOM 3 (en ligne) = *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, ediția a 3-a*. Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti ». <https://doom.lingv.ro/>
- Lexilogos. *Dictionnaire québécois*. [https://www.lexilogos.com/quebecois\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/quebecois_dictionnaire.htm)
- Office québécois de la langue française. *Québec*. <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/>
- Projet Babel. <https://projetbabel.org/index.php>
- RAE = *Real Academia Española*. <https://www.rae.es/>
- SOLIROM = *Instrumente și resurse digitale pentru limba și literatura română. Academia Română*. <https://solirom.ro/>